



## РЕЦЕНЗИИ. ПОЛЕМИКА. НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ



УДК 821.161+94(47) DOI 10.25986/IRI.2024.96.2.017

К. В. Вершинин

ИРИ РАН, Москва, Россия. [versh-kv@yandex.ru](mailto:versh-kv@yandex.ru)

### О НОВОМ ИЗДАНИИ ТОЛКОВОЙ ПАЛЕИ

(Мильков в. в., Камчатнов А. М., Козлова А. Ю. Толковая Палея расширенного состава. СПб.: Нестор-История, 2022. (Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. 11). Т. 1. – 688 с.; Т. 2. – 592 с.)

Работа посвящена новейшему двухтомному комментированному изданию Толковой Палеи. Рецензент признает его существенным вкладом в изучение отечественной письменной культуры и, в частности, экзегетического жанра древнерусской книжности. На основании сопоставления достоинств и недостатков издания намечаются дальнейшие перспективы исследования памятника.

*Ключевые слова:* Толковая Палея, экзегетика, древнерусская литература, славянская переводная литература

Среди экзегетических памятников, обращавшихся в славянской книжности, Толковая Палея (далее – ТП) является едва ли не крупнейшим по объему и одним из самых богатых по составу. Компилятивный характер текста, установленный исследователями, не мешает признать ТП самобытным творением средневекового начетчика, который в сжатом виде изложил содержание целой переводной библиотеки. Неудивительно, что вопрос о месте возникновения этой *sui generis* вершины славянского толкового жанра до сих пор вызывает дискуссии. Впрочем, проходящую через всю книгу мысль о русском происхождении ТП и ее датировке XIII в. автор этих строк считает в целом доказанной, в соответствии с чем оценивает рецензируемое издание, между прочим, как вклад в историю литературы Древней Руси.

Как известно, прежде ТП издавалась дважды: учениками Н. С. Тихонравова<sup>1</sup>, а также А. М. Камчатновым, В. В. Мильковым и игуменом Тихоном (Полянским)<sup>2</sup>. Новое издание, подготовленное А. М. Камчатновым, В. В. Мильковым и А. Ю. Козловой при участии некоторых других специалистов, поднимает публикацию памятника на более высокий научный уровень.

Первый том издания содержит исследования и комментированный перевод ТП на современный русский язык, второй – публикацию древнерусского текста со справочным аппаратом. Развернутое изложение истории изучения памятника (Т. 1. С. 23–82) дополняется археографическими разделами (Т. 1. С. 14–18, 161–227), значимость которых во многом определяется указанием на 83 списка памятника – солидное увеличение рукописного материала по сравнению

<sup>1</sup> Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892, 1896. Вып. 1–2.

<sup>2</sup> Палея Толковая / Подгот. древнерус. текста и пер. на совр. рус. яз. А. М. Камчатнова. М., 2002.

с 9 манускриптами предшествующих изданий<sup>3</sup>. За обобщающей статьей В. В. Милькова «Идейно-религиозное своеобразие Толковой Палеей» (Т. 1. С. 83–136) следуют Приложения I–VII (Т. 1. С. 137–160), в которых исследуются частные сюжеты: представления ТП о небесных силах, человеческих возрастах, падении сатаны (Сатанаила), расселении племен, а также апокрифы, входящие в состав издаваемой редакции памятника: «Откровение Авраама», «Заветы двенадцати патриархов» и цикл повестей о Соломоне.

Наиболее ценной частью рецензируемой книги являются комментарии. Фактически они разделены на две части: подстрочные примечания к русскому переводу ТП (расширенный и дополненный вариант соответствующего раздела издания 2002 г.) и ряд перечисленных выше очерков на особо важные, по мнению составителей, темы. Анализ В. В. Мильковым «палейной концепции бытия» – ценный и редкий для отечественной историографии опыт перевода понятий славянской книжности на светский философский язык. Правильным представляется тот общий вывод, что «[с]оставитель ТП не является апологетом какой-то одной богословской традиции. Он проводил линию собственных предпочтений и формулировал достаточно оригинальные идеи, которые не шли вразрез с ортодоксальностью» (Т. 1. С. 113)<sup>4</sup>. Следует лишь добавить, что апокрифы, на обилие которых в ТП издатели не раз справедливо обращают внимание, древнерусским книжником не осознавались как таковые, находясь в общем ряду разнообразных дополнений к библейскому тексту<sup>5</sup>. Из важных наблюдений комментаторов отметим, в частности, те, что касаются внимания ТП к богослужебным памятникам (как к одному из источников богословских знаний), а также «естественнонаучного» кругозора автора (так, наличие обширного фрагмента, посвященного эмбриологии (Т. 1. С. 133–134), свидетельствует о бытовании подобных текстов у славян задолго до XIV в., когда переводная книжность обогатилась такими памятниками, как «Галеново на Гиппократа» и др.).

Сказанное позволяет сделать вывод, что ТП – богословский памятник, сопоставимый по уровню с византийскими. Тем самым преодолевается давнее противопоставление работы компилятора творческой работе мысли. В то же время границы заимствований в ТП из готовых текстов в издании не отмечены, так что читатель не в состоянии самостоятельно оценить степень учености составителя. Источниковедческие штудии предшественников (среди них следует особо отметить капитальное исследование Т. Славовой) привлекаются не всегда, что приводит к неточностям. Так, в хронологическом указании **по ѿ мѣсеца мѣхѣра** (Т. 2. С. 25) речь идет не о «12 част[ях] зодиакального круга» (Т. 1. С. 225), а о 12-м числе александрийского месяца мекхейра, что не новость в историографии ТП [Водолазкин, 2008, с. 246]. При этом весь соответствующий пассаж, как указано Т. Славовой [Славова, с. 189], заимствован из Козьмы Индикоплова, ср.: *κατὰ τὴν δωδεκάτην τοῦ Μεχῆρ μηνός*<sup>6</sup>. «Лингвистический опус» (Т. 1. С. 240. Примеч. 42) о названии города Афины, вопреки издателям, не принадлежит автору ТП, а взят из вопроса №12 Феодорита Кирского на книгу Бытия, что, как кажется, прежде никем не отмечалось (наиболее полный перечень других заимствований из Феодорита приводит Т. Славова)<sup>7</sup>. Полный источ-

<sup>3</sup> Впрочем, большинство списков прежде было указано в работе Т. В. Анисимовой [Анисимова, с. 38–40]. Надо заметить, что при таком обилии рукописей досадно отсутствие стеммы в рецензируемом издании. Из более мелких замечаний: на с. 15 сказано, что список ТП, принадлежавший И. Л. Силину, не разыскан, однако на с. 197 находим прямую ссылку на работу [Анисимова, с. 32], где Силинский список отождествлен с рукописью ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 489.

<sup>4</sup> «Аще есть кто книжникъ разумень, то все толкы хвалить», – замечает анонимный древнерусский экзегет (НИОР БАН 45.11.16. Сборник третьей четверти XV в. Л. 142 об.).

<sup>5</sup> Надо сказать, что история рукописного бытования апокрифов о Соломоне начинается не «одновременно с историей жанра П<олной> Х<ронографической> П<алаей>» (Т. 1. С. 69), а, вероятно, раньше: некоторые из них читаются в копии XVI в. с рукописи конца XIV – начала XV в., никак не связанной с ТП или Полной Хронографической Палеей [Вершинин, 2021, с. 79].

<sup>6</sup> *Patrologiae cursus completus series graeca* / Ed. J. P. Migne. Parisiis, 1864. Vol. 88. Col. 321.

<sup>7</sup> Ср.: *Theodoretus Cyrensis Quaestiones in Octateuchum* / Editio critica por N. Fernández Marcos y A. Sáenz-Badillos. Madrid, 1979. P. 14–15.



никоведческий комментарий – задача настолько сложная применительно к ТП, что, возможно, лучшим выходом из положения было бы сознательное отстранение от некоторых сюжетов до пояснения «белых пятен».

Вопросу о том, в какой степени полемика с воображаемым «жидовином» связана с условиями создания ТП, не посвящено особого раздела. Между тем по некоторым комментариям видно, что он решен в пользу отсутствия реального адресата (Т. 1. С. 231. Примеч. 13). Это суждение рецензент, в отличие от ряда коллег, в целом разделяет: христианство мыслит себя инвариантом иудаизма независимо от исторической конкретики<sup>8</sup>. Издатели указывают, что и Моисей, согласно известному топосу святоотеческой литературы, написал книгу Бытия с апологетическими целями (Т. 1. С. 230. Примеч. 12); в другом месте В. В. Мильков утверждает, что догматические постулаты, увязанные «с конкретными сюжетами ветхозаветной истории... используются как повод для рассуждения на тринитарную или христологическую тему» (Т. 1. С. 91–92). Справедливо отмечено и то, что «антииудейскую» направленность имеет и «Слово о Законе и Благодати» Илариона Киевского. Таким образом, ТП предстает как вершина развития темы, существовавшей в древнерусской литературе с момента ее возникновения.

Можно выразить сожаление, что ни в одном из разделов нет развернутого обоснования русского происхождения ТП. Впрочем, важные данные на этот счет содержатся в работах А. Ю. Козловой, содержание которых изложено в обзоре литературы (Т. 1. С. 78–80). Среди них принципиально указание, что число «маркированных русизмов» (как лексических, так и орфографических) велико в авторском, лежащем за пределами заимствований, тексте ТП. В качестве другого перспективного направления аргументации можно указать поиск заимствований из переводов киевского периода (впрочем, многие из болгарских исследователей и сами эти переводы отказываются считать русскими)<sup>9</sup>.

Переходим к эдичионной части монографии. Анализ списка ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 620 (далее – Барс. 620) чрезвычайно подробен и учитывает как палеографические и кодикологические, так и лингвистические особенности рукописи. Однако мотивы, побудившие издателей положить Барс. 620 в основу издания, остаются не очевидны читателям. Справедливо отмечается (Т. 1. С. 161–194), что датировка списка представляет определенные трудности<sup>10</sup>, но при этом в сводной таблице списков ТП (Т. 1. С. 226–227) он отнесен к XV в. Расширенный состав ТП в Барс. 620 достоин внимания<sup>11</sup>, однако свидетельствует о вторичности текста. Степень нормативности списка даже в рамках выделяемой А. Ю. Козловой Промежуточной

<sup>8</sup> Признаемся, нам не вполне понятна логика А. И. Грищенко, который, имея в виду поиски в письменных памятниках следов русско-хазарских противоречий, аттестует В. В. Кожина как «известного антисемита» (оценка явно преувеличена даже на фоне зарубежной историографии русской общественной мысли), чьим «заказом» (почему не вместе с Д. С. Лихачевым?) явилось издание ТП 2002 г., однако сам готов связывать рост интереса к фигуре «жидовина» с реальными славяно-еврейскими контактами в Палестине XII в. [Грищенко, с. 91, 110].

<sup>9</sup> Перечень этих переводов (Георгий Амартол, Козьма Индикоплов) может быть пополнен «Пчелой», откуда взято ироническое изречение Диогена (в Коломенском списке, чтение которого принято за основное, неверно – «Гедеопа», вследствие чего в указателе ссыла на данный контекст отыскивается по имени израильского судии: Т. 2. С. 87, 552); ср.: «Пчела»: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008. Т. 1. С. 374, 762. Изречение помещено точно между двух различных (и далеко отстоящих друг от друга в оригинале) фрагментов Псевдо-Кесария, что исключает позднейшую вставку.

<sup>10</sup> Единственная филигрань рукописи (римская литера Р под крестом) отсутствует в опубликованных альбомах. Ближайшим ее аналогом может служить разновидность *Брике* № 8495 (1499, 1501 гг.), но в рукописи буква изящнее, а крест – в виде розетки. Особенности почерка не противоречат датировке рукописи концом XV – началом XVI в.

<sup>11</sup> К дополнениям неправомерно причислен конвой памятника в данной рукописи. Здесь не обошлось без ценных находок, одна из которых – статья с расчетами по вруцелету и редким термином \**черевьце* или \**черевьць* ‘клетка (таблицы в виде руки)’ (Т. 1. С. 223). В Барс. 620 она слита с предшествующим текстом «От апостольских заповедей» (Т. 1. С. 162), посвященным евангельской хронологии. В таком же виде эти статьи (не являлись ли они изначально единым целым?) читаются на л. 104–105 об. в «Книге, глаголемой Бисер» конца XVI – начала XVII в. (ОР ГИМ. Собрание Н. П. Вострякова. № 1217). Похожий фрагмент имеется в начальной части Псковской I летописи, а термин \**черевьце*/\**черевьць* употребляется в псковском Апостоле 1307 г. и списке конца XV в. с галицко-волинского протографа [Вершинин, 2019], что дает некоторые основания для выводов об источниках текста в Барс. 620.



редакции («типичным» ее представителем исследовательница называет рукопись ОР РГБ. Ф. 98 (Собрание Е. Е. Егорова). № 236)<sup>12</sup> по изданию проверить невозможно: основной массив разночтений, увы, заимствован из публикации учеников Н. С. Тихонравова. Списки ОР ГИМ. Собрание Е. В. Барсова. № 619 (начало XV в.), ОР РНБ. Собрание Санкт-Петербургской духовной академии. А.И.119 (вторая половина XIV в.; обычное название – Александро-Невская Палея), Полной Хронографической Палеи (по списку 1477 г. ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 210) и другие привлекаются только в «проблемных местах» (Т. 1. С. 18).

Многие из «самых устойчивых разночтений» Промежуточной редакции, насколько мы можем судить, таковыми не являются. В текстологическом очерке в качестве альтернативных чтений Толковой редакции рассматриваются индивидуальные или общие с некоторыми другими списками отклонения Коломенской Палеи 1406 г. (ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 38; далее – Кол.). Это как будто бы признается А. Ю. Козловой в отношении первого из приведенных мест (**навыкоша** в Кол., но «в др<угих> списках **привыкоша**», то есть так же, как в Промежуточной редакции). Однако данным примером дело не ограничивается: **не постогаи** (вместо **оу него стогаи**), **исповѣдѣ** (вместо **исподи**), **ожидниа** (вместо **оживлаа**), **ледовидѣнѣ** (вместо **ледовныи**), **скыггаюцю** (вместо **свѣггаюцю**, в Егор. 236 **свитгаюци**) и т. д. – все эти чтения, как это видно по первому изданию ТП, легко корректируются с помощью близких списков. Даже «важные разночтения, являющиеся маркерами Промежуточной редакции»: **родъ жужелныи** (против **жуепелныи**), **оуполовникѣ**<sup>13</sup> (против **съсоудомѣ**) и др. – читаются в различных списках, причисляемых ныне к Толковой редакции<sup>13</sup>.

Не вполне обоснованным представляется выделение Александро-Невского и родственных ему списков в отдельную редакцию ТП (Т. 1. С. 207–216), в чем издатели следуют за Н. С. Тихонравовым. Единственным серьезным аргументом в пользу данного решения служит отсутствие в указанных списках (в текстологическом отношении близких к Коломенскому 1406 г.) истории Авраама и фрагмента книги Чисел (по версии издателей – «лакуны»). Между тем в Сильвестровском сборнике, представлявшем собой единое целое с Александро-Невской рукописью, «Откровение» читается отдельно от текста ТП и в версии, более близкой к архетипу. В составе Палеи текст памятника «сильно переработан и ... в нем немало вставок» [Райнхарт, с. 452]. Поэтому, как можно полагать, первоначально в ТП данный апокриф, как и ряд других, отсутствовал<sup>14</sup>. Что касается пропуска отрывка текста после Чис 1: 10, то речь идет о механической утрате (потере листа в общем протографе Кол. и АН), говорящей о родстве списков, но вовсе не о «развитии текста» (Т. 1. С. 215) памятника. В этой связи требует проверки вопрос: не ближе ли Александро-Невский список к архетипу ТП, чем все прочие (или, по крайней мере, не является ли он, наряду с Коломенским, равноудаленным от архетипа)?

На наш взгляд, мнение Е. Г. Водолазкина о высокой стабильности текста ТП [Водолазкин, 2007, с. 4]<sup>15</sup> остается непоколебленным. Признаками самостоятельной редакции обладает Полная Хронографическая Палея: целью создавшего ее книжника было соединение «толковательного текста с хронографическим» [Водолазкин, 2007, с. 23]. Еще сложнее устройство Краткой Палеи.

<sup>12</sup> Промежуточной эта редакция названа потому, что представляет собой переходное звено от собственно Толковой к Полной Хронографической Палеи (но от последней она существенно дальше).

<sup>13</sup> Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. Вып. 1. Стб. 80–85.

<sup>14</sup> в то же время в списках Александро-Невской группы имеется обширное предисловие (монтаж из святоотеческих цитат, источники которого отчасти пересекаются с источниками ТП), составленное в конце XIII – начале XIV в. и родственное предисловию к Мериу Праведному [Вершинин, 2023]. Этот текст позволяет сделать вывод о *terminus ante quem* для датировки ТП. Но и его наличие, на наш взгляд, не является признаком особой редакции, представляя собой или механическое дополнение, или часть архетипа (напомним, что Е. Г. Водолазкин датирует ТП временем *не ранее* конца XIII в. [Водолазкин, 2007, с. 22]).

<sup>15</sup> Е. Г. Водолазкин имеет в виду именно текст, а не структуру (как это можно было бы подумать по изложению А. Ю. Козловой). Впрочем, и структура ТП в значительной степени стабильна.



Но рукописи ТП (будь то «Толковая», «Промежуточная» или «Александро-Невская» «редакции») свидетельствуют о спонтанных изменениях текста, нормальных для любого памятника с развитой традицией. В. М. Истрин, с которым не соглашаются издатели (Т. 1. С. 11, 28–44), был совершенно прав, отказываясь разделять ТП на редакции. Дело идет, по нашему разумению, о ветвях рукописной традиции, различия между которыми (разночтения, вставки относительно небольших фрагментов текста, особенности конвоя) не мешают осознавать их совокупного единства. Вспомним о русских летописях, среди которых трудно найти два одинаковых списка, или о такой же черте традиции Княжьего Изборника. Ф. Пти, глубокий знаток греческих толкований на Ветхий Завет, с успехом осуществил интегральное издание катен I и II типов (по Г. Каро и И. Литцманну) на книги Бытие и Исход, хотя история бытования и редактирования этого памятника существенно сложнее, чем у Толковой Палеи [La chaîne sur la Genèse, p. XXXVII]. Подводя итог текстологическому аспекту издания, нужно признать, что последнее служит дополнением к изданию учеников Н. С. Тихонравова, но не может заменить его<sup>16</sup>. В будущем издании должны быть учтены чтения всех наличных списков, разделенных на текстологические группы.

Передача текста Палеи (Т. 2. С. 9–403) в целом следует правилам лингвистических публикаций (буква в букву, слово в слово, строка в строку, лист в лист), что вполне оправдывается ценностью памятника не только для историков и философов, но и для языковедов. В то же время при обращении к рукописи Барс. 620 обнаруживаются некоторые неточности. Так, в пределах первой страницы (в скобках указываем столбец и строку) в издании находим: **свога** (Л. 1а: 7) – в рукописи **своа**; **чинъ** (Л. 1а: 11) – в рукописи **чынъ**; **чынми** (Л. 1а: 18) – в рукописи **чынми**; **мракотъ** (Л. 1б: 21) – в рукописи **мракотъ**; **нѣзрл** (Л. 1б: 31) – в рукописи **нѣзрл[в]**... (последняя буква не читается). Кроме того, в слове **архагглы** (Л. 1а: 12) реально читаются только буквы **арха** (далее в рукописи дыра), а вместо **паже** (Л. 1б: 1), вероятно, следует восстанавливать **паже** (выносная буква могла быть заклеена при реставрации края листа).

Некоторые решения авторов не безусловны. Замена основного списка (по сравнению с предыдущими изданиями) сопровождается подведением разночтений по коломенской рукописи 1406 г., причем учтены все индивидуальные особенности последней (включая множество орфографических, лишенных текстологической ценности). Иногда с неизвестной целью отмечается согласие с Барс. 620 других списков, кроме Кол. Однако действительно значимые разночтения, восходящие к архетипу, никак не комментируются. Так, на с. 250 второго тома, в примеч. 6, находим правильное **навѣжайте** ‘блюдайте, опекайте’ (в Кол. – **навожають**) против **навѣцайте** в Барс. 620; на с. 296, в примеч. 20, – **вражениа** (в Кол. – **вражиа**); в основном тексте читаем **нѣ во рожденіа въ іаковѣ** (цитата из Чис 23: 23). Ни **враженик**, ни **навѣжати** в словоуказателе не попали (в отличие от слова **навѣцати**, взятого именно из приведенного испорченного места). Подобные примеры, которые можно значительно умножить, касаются не только лексики. Список Кол. отличается, по сравнению с Барс. 620, значительно бóльшим числом русизмов, в том числе морфологических – например, имперфектов с приращением: **поклоняхуть** (Т. 2. С. 343. Примеч. 16); **ѡстѣпахуть** (Т. 2. С. 343. Примеч. 25); **бѣашеть** (Т. 2. С. 345. Примеч. 1) и др. Первый и третий из приведенных примеров поддерживаются текстом Александро-Невской Палеи (Л. 250а, 251г), что в издании не отмечено. Между тем данные особенности могут также восходить к архетипу, отражая язык составителя ТП.

Не расставлены переносы слов, отсутствующие в рукописи, но допустимые в таком типе изданий (и даже желательные: в трудных местах не все из читателей способны отличить два слова от одного, разделенного переносом). В словоуказателе (Т. 2. С. 406–544) представляется излиш-

<sup>16</sup> Фактически это заявлено и издателями, которые не предрешают «окончательных выводов по спорной классификации палеиных разновидностей», а задачу книги видят в привлечении внимания к «Промежуточной редакции» ТП (Т. 1. С. 18).

ним различие равноправных *ю/е, о/у, оу/Ѹ, па/л*, полных написаний и сокращений под титлами (*МОЛИТВА/МЛТВА*), а также большинства прочих орфографических вариантов, среди которых обнаруживаются русизмы (*жерело* при наличии леммы *жьрло/жерло; гастн/ѣстн* – последние варианты приведены в одной лемме!), более узкие диалектизмы (*апосталъ, акнианъ*), редкие орфограммы (*акын*<sup>17</sup>), явные ошибки (*прозорьствѣ* при верном *презорьство, корнавъ* при *корванъ* и т. п.). При этом нормализация лемм, как кажется, в некоторых случаях ограничена материалом основного списка; иначе почему, например, восстановлена форма *ногътъ* (Т. 2. С. 471), но вместо *\*жегъзоула* читается *жегозоула* (Т. 2. С. 441)? Лексему *зѣдъ* (< *зѣдъ*, из *\*zъdati*) следует буквально истолковать как ‘создание’ (в Палее: *зѣдъ ѿца моего*); вместо предполагаемого *нарастерзазати* (!) – восстановить *\*настързати* ‘разрушить’<sup>18</sup>; вместо *пъредѣва* – *\*прѣтъва* ‘угроза’. Имеются и лексемы, требующие особого комментария. Например, восстановленное существительное *\*жьгома* – курьез, возникший из-за ошибки переводчика Хроники Георгия Амартола: *θερισμοῦ πλωῶν* ‘урожая пшеницы’ (из 2 Цар 24: 14) передано как *жатвеныя жгомы* (Т. 2. С. 387) – *πλωός* ‘пшеница’ смешано с *πῦρ* ‘огонь’. Между тем, конечно, наличие словоуказателя трудно переоценить. Он не только представляет собой общую сводку лексики, но в силу компилятивного состава Палеи делает наглядным ее распределение по различным частям памятника.

Остается заключить, что, несмотря на отмеченные недостатки, новое издание ТП (не в пример более доступное по сравнению с публикацией 1892–1896 гг.) доносит до широкого читателя не реконструированный (как в издании 2002 г., где в текст Кол. без оговорок внесены конъектуры), а реальный текст памятника по одному из его списков с разночтениями. Комментарии в существенной мере раскрывают богатство содержания первой русской «энциклопедии». Надеемся, что рецензируемое издание явится не только определенным этапом в «деле разрешения загадок Палеи» (Т. 1. С. 82), но и стимулом для дальнейших разысканий в области древнерусских толковых текстов.

#### Альбомы филигранных

Брике – *Briquet C. M. Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. Genève, 1907. Т. 1–4.*

#### Литература

- Анисимова Т. В.* Неизвестное обращение к «жидовину» в окончании Толковой Палеи середины XVI в. // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 1 (79). С. 29–44. DOI 10.25986/IRI.2020.79.1.003
- Вершинин К. В.* Что такое *въ... червьчи* в выходной записи Псковского Апостола 1307 г.? // Русский язык в научном освещении. 2019. № 2 (38). С. 174–180. DOI 10.31912/rjano-2019.2.9
- Вершинин К. В.* Заметки о «Правосудии митрополичьем» // Труды Института российской истории. М., 2021. Вып. 16. С. 76–83.
- Вершинин К. В.* Древнее предисловие к Толковой Палее // Русь, Россия: Средневековье и Новое время. VII Чтения памяти академика РАН Л. В. Милова. Аннотации докладов всероссийской научной конференции с международным участием. Владимир, 2023. С. 17.
- Водолазкин Е. Г.* Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов) // Русская литература. 2007. № 1. С. 3–23.
- Водолазкин Е. Г.* Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV веков). СПб., 2008. 493 с.
- Грищенко А. И.* Машьякъ-антихрист, мессия еврейский, и его компания: ранние гебраизмы восточнославянской книжности в эсхатологическом контексте // «Последние времена» в славянской и еврейской культурной традиции. М., 2023. С. 85–123. DOI 10.31168/2658-3356.2023.6
- Кулик А.* Об одном церковнославянском гапаксе // Palaeoslavica. 1997. Vol. 5. P. 339–345.
- Райнхарт Й.* Славянский перевод «Откровения Авраама» и его история в Болгарии и в Древней Руси // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М.; СПб., 2021. С. 446–460. DOI 10.31912/slova\_konstrukzii\_2021\_446-460

<sup>17</sup> О случаях написания *н* после *ы* в русских рукописях XII–XIV вв. см.: [Соболевский, с. 57–58; Страхов, с. 54].

<sup>18</sup> О данном гапаксе см.: [Кулик].



Славова Т. Толковната Палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. (Университетска библиотека. № 418). 576 с.

Соболевский А. И. Из истории русского языка // ЖМНП. 1897. Ч. 311. С. 44–59.

Страхов А. Б. Об орнаментальных принципах организации строки в древнерусских текстах как основе графико-орфографического варьирования // *Palaeoslavica*. 2001. Vol. 9. P. 5–71.

La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale. [Vol.] I. Lovanii, 1991. Chapitres 1 à 3 / Texte établi par Françoise Petit. XXXVII, [5], 340 p.

### References

Anisimova, T. V. Neizvestnoe obrashchenie k “zhidovinu” v okonchaniі Tolkovoi Palei serediny XVI v. [The Unknown Appeal to the Jew in the Completion Palaea Interpretata of the mid-16<sup>th</sup> Century]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 1 (79). Pp. 29–44. DOI 10.25986/IRI.2020.79.1.003

Grishchenko, A. I. Mash'yak''-antikhrіst, messiya evreiskii, i ego kompaniya: rannie gebraizmy vostochnoslavianskoi knizhnosti v eskhatologicheskom kontekste [*Mashyak the Antichrist, the Jewish Messiah, and His Company: The Early Hebraisms of the East Slavic Literature in Eschatological Context*]. In “*Poslednie vremena*” v slavianskoi i evreiskoi kul'turnoi traditsii. Moscow, 2023. Pp. 85–123. DOI 10.31168/2658-3356.2023.6

Kulik, A. Ob odnom tserkovnoslavianskom gapakse [On a Church Slavonic Hapax]. In *Palaeoslavica*. 1997. Vol. 5. Pp. 339–345.

La chaîne sur la Genèse. Édition intégrale. [Vol.] I. Lovanii, 1991. Chapitres 1 à 3. Texte établi par Françoise Petit. XXXVII, [5], 340 p.

Rainkharth, I. Slavianskii perevod “Otkroveniya Avraama” i ego istoriya v Bolgarii i v Drevnei Rusi [The Slavic Translation of the “Revelation of Abraham” and Its History in Bulgaria and Old Rus]. In *Slova, konstruksii i teksty v istorii russkoi pis'mennosti. Sbornik statei k 70-letiyu akademika A. M. Moldovana*. Moscow; Saint Petersburg, 2021. Pp. 446–460. DOI 10.31912/slova\_konstrukzii\_2021\_446-460

Slavova, T. T''olkovnata Paleya v konteksta na starob''lgarskata knizhnina [Palaea Interpretata in the Context of Old Bulgarian Literature]. Sofia, 2002. (Universitetska biblioteka. No. 418). 576 p.

Sobolevskii, A. I. Iz istorii russkogo yazyka [From the History of the Russian Language]. In *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. 1897. Part 311. Pp. 44–59.

Strakhov, A. B. Ob ornamental'nykh printsipakh organizatsii stroki v drevnerusskikh tekstakh kak osnove grafiko-orfograficheskogo var'irovaniya [On the Ornamental Principles of String Organization in Old Russian Texts as the Basis of Graphic and Orthographic Variation]. In *Palaeoslavica*. 2001. Vol. 9. Pp. 5–71.

Vershinin, K. V. Chto takoe v''... cherv'chi v vykhodnoi zapisi Pskovskogo Apostola 1307 g.? [Vъ... chervъchi in the Colophon of the Pskov Apostle of 1307: What does It Mean?]. In *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*. 2019. No. 2 (38). Pp. 174–180. DOI 10.31912/rjano-2019.2.9

Vershinin, K. V. Zametki o “Pravosudii mitropolich'em” [Some Notes on the “Pravosudie Mitropolich'ye” (“Metropolitan's Justice”)]. In *Trudy Instituta rossiiskoi istorii*. Moscow, 2021. Issue 16. Pp. 76–83.

Vershinin, K. V. Drevnee predislovie k Tolkovoi Palee [The Old Preface to the Palaea Interpretata]. In *Rus', Rossiya: Srednevekov'e i Novoe vremya. VII Chteniya pamyati akademika RAN L. V. Milova. Annotatsii dokladov vserossiiskoi nauchnoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem*. Vladimir, 2023. P. 17.

Vodolazkin, E. G. Novoe o paleyakh (nekotorye itogi i perspektivy izucheniya paleinykh tekstov) [New Information about the Palaea (Some Results and Prospects of Studying Palaea Texts)]. In *Russkaya literatura*. 2007. No. 1. Pp. 3–23.

Vodolazkin, E. G. Vsemirnaya istoriya v literature Drevnei Rusi (na materiale khronograficheskogo i paleinogo povestvovaniya XI–XV vekov) [World History in the Literature of Old Rus (Based on the Chronographic and Palaea Narrative of the 11<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> Centuries)]. Saint Petersburg, 2008. 493 p.

Konstantin V. Vershinin

*Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

### ON THE NEW EDITION OF PALAEA INTERPRETATA

The article is devoted to the newest two-volume commented edition of *Palaea Interpretata* (or *Explanatory Palaea*). The reviewer recognizes it as a significant contribution to the study of Russian written culture and, in particular, the exegetical genre of Old Russian literature. Based on a comparison of the advantages and disadvantages of the publication, further prospects for the text study are outlined.

*Keywords:* Palaea Interpretata, exegesis, Old Russian literature, Slavic translated literature

